**Kommentarer till mitt ordboksdokument för bokstaven U**

När jag började skriva på bokstaven U insåg jag genast att ett antal normer måste fastställas för att en systematisk och konsekvent ordbok ska kunna framställas. Tyvärr saknar jag erfarenhet av att göra ordböcker både i tryckt version och nätversion, men jag har funderat en del och har gjort ett försök att systematiskt ta mig an problemen. Rolands manuskript som vi utgår från verkar vara i grunden mycket bra men helt konsekventa är de inte.

I mitt dokument för bokstaven U har jag försökt att vara konsekvent. Under arbetets gång har jag dock ändrat åsikt några gånger och gjort förändringar. Därför finns en del saker som inte är helt konsekventa genom hela dokumentet. I sin nuvarande form ska det ses som ett dokument för diskussion.

De dokument som vi nu först framställer i ordbehandlingsprogram måste kunna datahanteras så att både en tryckt och en nätversion av ordboken ska kunna framställas. Man bör också ha i åtanke att framtida revideringar och tillägg ska kunna göras utan stora problem.

Den tryckta versionen tycker jag ska se ut som en traditionell esperantoordbok, där orden finns under respektive rot, och inte bara ge orden i strikt ordföljd. Exempel på traditionella ordböcker är Plena Ilustrita Vortaro (PIV) och Esperantisk-Svensk ordbok av Paul Nylén.

Principen för hur en nätversion ska fungera anser jag finns hos Reta Vortaro (RV) <http://www.reta-vortaro.de/revo/> där ordet med rotens grundbetydelse anges först och sedan övriga avledda ord. Man kan dock söka på alla ord och direkt komma till det. Principen hos RV anser jag kombinerar den traditionella esperantoordbokens fördelar med en nätordboks fördelar.

För bokstaven U har jag i medföljande World-dokument gjort ett förslag på hur utseendet skulle kunna se ut i en tryckt ordbok, bortsett från att där ska nog texten vara i spalter och ha annat typsnitt etc. I början och slutet av dokumentet skrivs hela orden ut, men från **ungo** till och med **urbanizi** har jag skrivit vågstreck **~** (eller vad det nu heter) istället för aktuellt ords rot utom för första ordet inom stycket. Det skulle göra utseendet likt traditionella ordböcker och sparar plats i tryckta ordboken. I nätversionen ska det inte synas och ska där med automatik ersättas av respektive rot. Om vågstrecket ställer till problem i datahanteringen ska det givetvis inte användas och inte heller om man tycker att det är onödigt eller svårläsbart.

Ordet med rotens grundbetydelse står först i varje textstycke. Sedan följer svenska översättningen, kommentarer, övriga esperantoord baserade på samma rot och deras respektive översättning och kommentarer. För att göra det tydligt står grundordet och övriga esperantoord i fet stil och med dubbla mellanslag efter esperantoordet. Med kommentarer menar jag allt som inte är direkta översättningar, och kommentarerna har jag konsekvent skrivit inom parentes. Lingvistiska kommentarer, som suffix eller räkneord, står direkt efter esperantoordet och inom hakparentes.

Textstyckena har hängande indrag så att översta raden med huvudordet står lite till vänster om övriga rader. Huvudordet har snedstreck **/** mellan rot och ändelse. Detta är ju inte helt nödvändigt men ger viss grammatisk information och används både i PIV och RV.

Avgränsning mellan de olika esperantoorden (med översättning och kommentarer) i varje textstycke görs med semikolon. Under främst suffixen finns ofta exempelord med översättning. Dessa ord ska inte nätversionen kunna sökas på, eftersom de ofta finns även på annan plats i ordboken och det då skulle kunna leda till konflikt. De orden är avgränsade med kommatecken (men semikolon förekommer nog ibland).

Min tanke är att uppslagsorden (de ord man kan söka på) i nätversionen utgörs av de första ordet i varje textstycke och det första ordet efter varje semikolon. Emellertid finns kombinationer av två eller flera ord som kanske också bör fungera som uppslagsord. Ett sådant exempel skulle kunna vara ordkombinationen **transuraniaj elementoj** som finns under **uranio**. Kombinationen måste dock sammanbindas på något sätt så att det uppfattas som ett ord vid sökningen. Men vi bör nog tänka över vilka som är nödvändiga. Det kanske inte alls är nödvändigt att kunna söka på dem. Om man använder Reta Vortaros princip för presentationen så får man ju ändå fram dem vid sökningen på huvudordet.

Huruvida mitt förslag är enkelt genomförbart, att de sökbara orden utgörs av de första orden i varje textstycke och de första orden efter varje semikolon, måste någon mer programmeringskunnig avgöra. Det gäller även ifall ordkombinationer ska vara sökbara.

En del ord har flera olika huvudbetydelser och om så är fallet avgränsas betydelserna med siffror i fet stil. Även i Rolands manuskript används siffror men han anger ingen siffra för första betydelsen. Det blir dock tydligare med siffra även för första betydelsen och så görs också i PIV och RV.

För grammatiska betydelseskillnader har jag gjort avgränsning med romerska siffror. Det har gjorts på fyra ställen under bokstaven U, där tecknen **Ⅰ** och **Ⅱ,** använts (alltså inte versaler för i och ii). Sådan avgränsning görs också i PIV och RV.

För botaniska släkten har Roland använt förkortningen xsl och x för arter men även i övrigt botaniskt. För djurssläkte har han använt zsl men förövrigt z eller zo. Jag tycker att speciellt förkortningarna med x inte är självförklarande. Därför har jag angett (bot) för växter och (zoo) för djur. I många fall har Roland också angett det vetenskapliga namnet men inte konsekvent. Jag tycker dock att det skulle vara bra att alltid ha med vetenskapliga namnet och har lagt till det där det fattas. Vetenskapliga namnet har jag skrivit med kursiv stil inom parentes.

Egentligen tycker jag att förkortningarna (bot) och (zoo) inte behövs. För arter räcker det med vetenskapliga namnen som förklaring och för övrigt anger man vetenskapliga namnet och i klartext släkte, familj etc.

Övriga förkortningar som jag har sett är K (som verkar betyda kemi), ark. för arkaism och myt. för mytologi. K har jag tagit bort och skrivit klartext i kommentaren, men för arkaism angett (ark.) och för mytologi (myt.).

Nedan kommenterar jag ord för ord övrigt av betydelse där jag inte har följt Rolands manuskript i detalj.

**U** har delat upp så att under **Ⅰ** är u bokstaven och under **Ⅱ** är u verbändelse samt har utökat förklaringen lite.

**Ŭato** - har tagit bort ordet för det ska väl placeras under bokstaven **Ŭ**.

**Udmurto** – eftersom **Udmortio** finns med har jag lagt till ordet udmurto med översättningen udmurt (etnisk grupp).

**UEA** – Roland har inte angett någon svensk översättning. Jag har skrivit Världsesperantoförbundet, men man kanske inte vill ha någon svensk översättning.

**Uedo** – har utökat förklaringen.

**Uesto** – har lagt till som förklaring (okcidento) och istället för =U skrivit (symbol U eller W). W är ju den beteckning som används internationellt. Rolands exempel ”**nord-uesta** nordväst” har jag skrivit **nord-uesto** = nordväst. Det ska ju inte läsas som uppslagsord från denna plats.

**Ugviso** - lagt till vetenskapliga namnet.

**Uj** - har delat upp så att under **Ⅰ** står ord där ul är suffix och under **Ⅱ** står ord där ul är rotmorfem.

**Ujguro** – Roland har skrivit pluralform men jag har ändrat till singular som t ex för ukraino några ord längre ned.

**Ul** - har delat upp så att under **Ⅰ** står ord där ul är suffix och under **Ⅱ** står ord där ul är rotmorfem. Orden **ulo** och **ulino** har Roland angett som två egna uppslagsord, men här kommer dom alltså under **Ⅱ**. Under exemplet kunulo har jag ändrat ordningsföljden så att sambo står först eftersom det numera lär vara vanligaste betydelsen, har också tagit bort översättningen fru eftersom man för ett så feminint ord väl måste utgå från kunulino. För en del andra exempel har jag ändrat till singular och några ytterligare små ändringar.

**Ulano** – satt i singular och utökat förklaringen

**Ulcero** - lagt in noggrannare förklaring samt ändrat ulkus till ulcer

**Ulekso** – lagt in noggrannare förklaring.

**Ulemo** – har ändrat den svenska stavningen från ulema till ulama.

**Uligonoso** - lagt till vetenskapliga namnet.

**Ulmo**.- istället för almar har jag skrivit växtsläktet almar.

**Ulno** – Roland har det som två uppslagsord, men jag har det som ett uppslagsord med två olika betydelser.

**Ulva** - har ändrat lite på förklaringen, har inte hittat något svenskt namn men kallat det havssallad i enlighet med engelskans sea lettuce.

**Um** – har delat upp så att under **Ⅰ** står ord där um är suffix och under **Ⅱ** står ord där um är rotmorfem. Har ändrat lite i förklaringen till umbeliferacoj.

**Unaŭo** – har lagt till i förklaringen ”däggdjurssläkte i”.

**Uncio** – tagit bort förklaringen art och lagt till det vetenskapliga namnet.

**Unikodo** - har ändrat lite på förklaringen.

**Unitaria –** lagt till som grundord i enlighet med NPIV och med unitariano och unitariismo som avledda ord.

**Universalilo –** skrivit universalverktyg som svensk översättning istället för ett universalmedel som Roland gett som översättning för både universala rimedo och universalilo.

**Unt** - tagit bort ”möjlig” vid förklaringen av användningen samt lagt till ett likhetstecken vid exempelmeningen.

**Unuara** - tagit bort förkortningen K och ändrat lite i texten.

**Upasarbo** - lagt till vetenskapliga namnet.

**Uralstrigo** – lagt till vetenskapliga namnet.

**Transuraniaj elementoj** - har tagit bort förklaringen (aktinid) och istället angett (grundämnen med atomnummer högre än 92).

**Urduo -** har ändrat lite på förklaringen.

**Uretano** – har ändrat lite på förklaringen.

**Ureuso** - har ändrat lite på förklaringen.

**Urĝi** – Roland har missat att ange någon översättning. Jag har skrivit översättning till de ord med roten urĝ som han listat.

**Urio** – ändrat översättningen från alkor till grissla

**Urino** – lagt till en del vanliga översättningsord för urino, urini urinujo

**Urobilino** - lite ändrat kommentar.

**Urso** - något utökad kommentar.

**Ursobero** - lagt till vetenskapliga namnet.

**Ursinoj** – lite ändrat och gjort svenska delen till kommentar.

**Urtiko** – något utökad kommentar.

**Uruŝio -** lagt till vetenskapliga namnet.

**Usneo** – lite ändrad kommentar.

**Usono** – lite ändrat.

**Ustilago** – har inte angett (bot) eftersom svampar inte är växter.

**Uveo** - utökad kommentar.

**Uviola** – ordet finns inte i PIV, men jag har låtit det stå kvar och endast förklarat med = **ultraviola**, den följande ordkombinationen **ultraviola vitro** med översättning UV-glas har också tagits med.

**Uvri** – har tagit bort ordet – det ska väl vara **ovri** vilket PIV anger som synonym till **malfermi**

**Uanco** – istället för kommentaren har jag skrivit hävdbunden regel.

**Uzuro** – tagit bort förklaringen ”olaglig verksamhet”.

**Uzuro** – tagit bort uzurulo eftersom uzuristo finns med och har samma översättning.

**Uzurpator** – något minskat ned översättning och kommentarer.